



УДК 811.111'367.625
ББК 81.432.1-3

МОДУЛЯЦИОННЫЕ СЕМАНТИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ БАЗОВЫХ АНГЛИЙСКИХ ГЛАГОЛОВ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ

Т.С. Сидорович

В статье представлен анализ семантической структуры базовых английских глаголов перемещения с точки зрения функционально-семантических изменений, происходящих в процессе их употребления. Выделены две группы модуляционных изменений, обусловленных неодушевленным конкретным субъектом перемещения.

Ключевые слова: английские глаголы перемещения, семантическая модуляция, субъект перемещения, перегруппировка дифференциальных признаков, нейтрализация интегральной семы.

В данной статье мы обратимся к вопросу о семантической модуляции английских глаголов перемещения. В основе анализа семантических изменений глаголов лежит научный подход, разработанный в трудах С.П. Лопушанской и работах ее учеников [1; 3; 4].

Под семантической модуляцией понимается перенос значения, не затрагивающий категориально-лексической семы, «результаты которого обнаруживаются при сопоставлении компонентов семантической структуры слова, сложившейся системе языка, со смысловой структурой словоформы, функционирующей в тексте, в частности в высказывании, равном предложению» [2, с. 5].

На лексическом уровне для английских глаголов перемещения категориальной является сема 'перемещение в пространстве', которая образуется противопоставлением четырех интегральных сем: 'среда перемещения', 'средство перемещения', 'характер перемещения' и 'интенсивность перемещения', каждая из которых реализуется в ряде дифференциальных признаков.

В смысловой структуре английских глаголов перемещения, функционирующих в речи (в тексте), наблюдаются модуляционные семантические изменения, которые проявляют-

ся в перегруппировке дифференциальных признаков, реализующих ту или иную интегральную сему. В зависимости от характера реализации интегральных и дифференциальных признаков в смысловой структуре базовых английских глаголов перемещения *to come, to fly, to go, to run, to swim, to walk* было выделено две группы модуляционных изменений.

К первой группе относятся модуляционные семантические изменения в смысловой структуре анализируемых глаголов перемещения, при которых каждая из интегральных лексических сем – 'среда перемещения', 'средство перемещения', 'характер перемещения', 'интенсивность перемещения' – реализуется в одном дифференциальном признаке.

Особенностью всех изменений, отнесенных в эту группу, является перегруппировка только дифференциальных признаков в смысловой структуре глагола, что обнаруживается в сравнении с семантической структурой этого же глагола, сложившейся в системе языка.

Интегральная сема 'среда перемещения' находится во взаимосвязи с интегральными семами 'средство перемещения' и 'характер перемещения', реализация данных интегральных сем и комбинация дифференциальных признаков определяются характером субъекта перемещения.

В таблице 1 отражены семантические изменения такого типа. Все изменения модуляционного характера (в первой и второй группах) приняты за единицу; условная величина 0,01 ус-

тановлена в качестве релевантной доли, позволяющей говорить о регулярности тех или иных модуляционных семантических изменений.

Как свидетельствуют количественные данные, приведенные в таблице, при всех проанализированных глаголах (кроме глагола *to swim*) в качестве неодушевленного конкретного субъекта перемещения могут выступать технические транспортные средства. Однако

тип данных средств влияет на представленность в смысловой структуре рассматриваемых глаголов интегральных и дифференциальных семантических признаков и прежде всего интегральной семы 'среда перемещения', хотя данная интегральная сема в процессе семантической модуляции всегда сохраняет свою актуальность и не подвергается нейтрализации.

Таблица 1

Семантические модуляционные изменения в смысловой структуре базовых английских глаголов перемещения первой группы (в долях)

Характер субъекта	Тип субъекта	Глагол					
		<i>to come</i>	<i>to fly</i>	<i>to go</i>	<i>to run</i>	<i>to swim</i>	<i>to walk</i>
Неодушевленный конкретный	Техническое транспортное средство	0,1	0,04	0,09	0,08	–	0,02
Одушевленный конкретный	Человек	–	0,2	–	–	0,04	0,04
	Животные и птицы	–	0,2	–	–	–	–

Примечание. Здесь и далее знаком «–» в таблицах условно обозначено отсутствие семантических изменений.

Рассмотрим случаи, когда в качестве субъекта перемещения при глаголе *to go* выступает техническое транспортное средство, например: *If confused, ask the ticket person, the driver or the passengers if the bus goes to your destination* (Fulton, p. 122); *After whistling, the train went backwards* (Hutson, p. 89). Использование неодушевленного конкретного существительного в функции субъекта действия приводит к тому, что интегральная сема 'средство перемещения' реализуется в дифференциальном признаке 'с помощью транспортного средства', что несвойственно глаголу при его функционировании в прямом значении (перемещаться при помощи ног). Иная, чем в прямом значении, реализация указанной интегральной семы приводит к изменению интегральной семы 'характер перемещения', которая в данном случае реализуется в дифференциальном признаке 'соприкасаясь с поверхностью опосредованно'. Однако изменение характера субъекта не влияет на реализацию интегральных сем 'интенсивность перемещения' и 'среда перемещения'. Дифференциальный признак 'по твердой поверхности' представлен в обоих контекстах имплицитно.

В приведенных примерах процесс перемещения мыслится как нейтральный, поскольку отсутствуют контекстуальные уточнители, указывающие на иную степень его интенсивности.

Неодушевленный конкретный субъект перемещения также является причиной перегруппировки дифференциальных признаков в смысловой структуре глагола *to go* в следующем примере: *They say that the steamer goes twice a week – Sunday and Thursday* (James, p. 51). Интегральная сема 'среда перемещения' реализуется в данном случае в дифференциальном признаке 'перемещение по воде'; интегральная сема 'средство перемещения' представлена имплицитно: на нее указывает существительное *steamer* (пароход), обозначающее соответствующий вид водного транспортного средства; интегральная сема 'характер перемещения' реализуется в дифференциальном признаке 'перемещение погружаясь в среду'. Однако изменение интегральной семы 'средство перемещения' не влияет на реализацию интегрального признака 'интенсивность перемещения', поскольку неодушевленный субъект (транспортное средство), так же как и одушевленный субъект (человек), может перемещаться с различной интенсивно-

стью, на что указывают соответствующие контекстуальные уточнители. Поскольку в приведенном примере отсутствуют контекстуальные уточнители интенсивности движения, обозначаемое глаголом перемещение может быть охарактеризовано как нейтральное.

Во всех приведенных примерах категориально-лексическая сема 'перемещение в пространстве' сохраняется, так как глагол *to go* обозначает движение транспортных средств, предполагающее изменение местоположения субъекта в пространстве.

В результате перегруппировки дифференциальных признаков и реализации интегральной семы 'средство перемещения' в дифференциальном признаке 'с помощью транспортного средства' глагол *to go* приобретает статус лексической единицы с обобщенной семантикой перемещения и синонимизируется с глаголом *to move*. Выступая в значении «перемещаться», глагол *to go* ведет себя нейтрально по отношению к признаку 'среда перемещения', поскольку его конкретизация осуществляется в зависимых синтаксических позициях, в которых эксплицируются конкретный способ перемещения (при помощи транспортного средства) и характер перемещения (соприкасаясь с поверхностью опосредованно, погружаясь в среду).

В смысловой структуре глагола *to walk* интегральная сема 'среда перемещения' реализуется в дифференциальном признаке 'перемещение по воздуху', если в качестве субъекта перемещения выступает летательный аппарат: «*I know for sure one of their satellites is walking around the Earth*», – said John (Fulton, p. 79).

Модуляционные изменения в смысловой структуре глагола *to fly* обусловлены тем, что в качестве субъекта действия выступает транспортное средство *ship* (корабль). Это нетипично для этого глагола при функционировании в прямом значении: *The ship flew forward* (Morgan, p. 59). В данном случае зафиксирована перегруппировка дифференциальных признаков, поскольку имеет место иная, чем в прямом значении, реализация интегральной семы 'среда перемещения' в дифференциальном признаке 'по воде'.

К перегруппировке дифференциальных признаков в смысловой структуре глагола *to run* также приводит изменение характера субъекта, в роли которого выступает транс-

портное средство: «*Do not worry, this bus runs between Chicago and New York every day*», – said Tommy (Hutson, p. 37).

Изменения модуляционного характера, обусловленные неодушевленным конкретным субъектом, в качестве которого также выступает техническое транспортное средство, зафиксированы в смысловой структуре глагола *to come*, например: *On every hour of the day as the train is coming to the station, I offer people – either coming to or leaving the town – to buy my book* (Cole, p. 341).

В ходе анализа базовых английских глаголов перемещения были также выявлены немногочисленные случаи изменений модуляционного характера, при которых субъект сохраняет те же характеристики, что и при функционировании глаголов в прямом значении – одушевленность, конкретность. Такого рода изменения зафиксированы в смысловой структуре глаголов *to fly*, *to swim*, *to walk*.

Перегруппировка дифференциальных признаков в смысловой структуре глагола *to fly* происходит при реализации интегральной семы 'среда перемещения' в дифференциальном признаке 'по твердой поверхности', например: *He flew to me, caught me in arms with the most eager raptures* (Young, p. 356).

В смысловой структуре глагола *to swim* перегруппировка дифференциальных признаков при конкретном одушевленном субъекте происходит в результате реализации интегральной семы 'среда перемещения' в дифференциальном признаке 'по твердой поверхности': *When he swam up at her and blotted the dancers from her view, she smiled and said: «Yes, of course I'll dance.* (Cooper, p. 81).

Семантические изменения в смысловой структуре глагола *to walk* могут быть вызваны переосмыслением дифференциального признака 'при помощи ног', что обуславливает конкретизацию интегральной семы 'средство перемещения' в дифференциальном признаке 'перемещение при помощи рук': *And he was walking on his hands in the very next room this very minute* (James, p. 376).

Анализ материала показал, что перегруппировка дифференциальных признаков в смысловой структуре базовых английских глаголов перемещения в большинстве случаев обусловлена неодушевленным конкретным субъек-

том, в роли которого выступает техническое транспортное средство.

Особенностью модуляционных изменений, выделенных во вторую группу, является то, что в смысловой структуре базовых английских глаголов перемещения нейтрализуется интегральная сема 'средство перемещения', остальные интегральные семы реализуются в том или ином дифференциальном признаке.

Базовые английские глаголы перемещения в процессе функционирования демонстрируют широкий спектр модуляционных изменений, при которых интегральная сема 'средство перемещения' нейтрализуется. Основной причиной нейтрализации указанной интегральной семы в смысловой структуре рассматриваемых глаголов являются, как и в первой группе, изменения характеристик субъекта перемещения: он представлен как неодушевленный, конкретный. Однако в данном случае изменения модуляционного характера создают возможность употребления базовых глаголов перемещения для обозначения природных явлений, психофизических состояний человека, произвольного и пассивного перемещения неодушевленного предмета (табл. 2).

Непроизвольное перемещение в пространстве неодушевленного конкретного субъекта обозначает глагол *to fly*, например: *A lot of flags were flying on government buildings on that day* (Border, p. 217). Семантическим критерием модуляционных изменений служит в данном случае нейтрализация интегральной семы

'средство перемещения'. Остальные интегральные семы реализуются в тех же дифференциальных признаках, что и при функционировании глагола в прямом значении.

Пассивное перемещение неодушевленного субъекта в пространстве выражается также глаголом *to fly*, при этом в функции субъекта действия может выступать любой предмет, которому может быть сообщено ускорение: *Ball after ball flew over the wall or fell short* (McDonald, p. 463).

Модуляционные изменения подобного характера зафиксированы в смысловой структуре глаголов *to come, to go*, которые обозначают перемещение конкретных предметов, предназначенных для доставки. При этом глагол *to go* указывает на то, что субъект движется по направлению из какого-либо пункта, а глагол *to come* обозначает движение к конечному пункту или завершенность движения в конечном пункте, например: *The letter went to inform her that she was welcome to continue working with the group* (Fulton, p. 71); *I am happy – Kay's money has come in time because I spent everything* (Cole, p. 78).

Глаголы *to run, to swim* могут использоваться при описании психофизического состояния человека: *He was weeping quietly, allowing the tears to run down his cheeks* (Cooper, p. 53); *His cruelty made it difficult to hide her hurt, and her big brown eyes swam with tears* (Duffy, p. 125). При такого рода семантических изменениях также нейтрализуется интегральная сема 'средство перемещения'.

Таблица 2

Семантические модуляционные изменения в смысловой структуре базовых английских глаголов перемещения второй группы (в долях)

Характер субъекта	Тип субъекта	Глагол					
		<i>to come</i>	<i>to fly</i>	<i>to go</i>	<i>to run</i>	<i>to swim</i>	<i>to walk</i>
Неодушевленный конкретный	Небесное тело	0,07	0,04	0,07	0,02	0,04	–
	Психофизическое состояние	–	–	–	0,02	0,04	–
	Предмет	0,07	0,08	0,06	–	–	–

Перемещение в пространстве, связанное с природными явлениями, а также перемещение небесных тел выражают глаголы *to come, to go, to fly, to run, to swim*, например: *This river runs smoothly in its bed, but on some spots the water falls down high waterfalls* (Morgan, p. 34); *We packed our outfit on our backs part*

way over, when the snow began to fly, and then we had to buy dogs in order to sled it the rest of the way (Border, p. 12); *The moon has come out* (Cole, p. 13); *The Sun flies forward* (Falk, p. 67); *The Sun was going down when at long last they arrived* (Richardson, p. 132); *The moon swims in the sky tonight* (James, p. 226).

Особенностью модуляционных изменений, выделенных во вторую группу, является то, что в смысловой структуре глаголов перемещения нейтрализуется интегральная сема 'средство перемещения', остальные интегральные семы реализуются в конкретном дифференциальном признаке.

Таким образом, в результате семантических изменений модуляционного характера в смысловой структуре базовых английских глаголов перемещения *to come, to fly, to go, to run, to swim, to walk* категориально-лексическая сема 'перемещение в пространстве' сохраняется и выражается в различной представленности интегральных и дифференциальных семантических признаков, что, прежде всего, определяется характером перемещающегося субъекта.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Горбань, О. А. Типология модуляционных семантических изменений древнерусских глаголов движения / О. А. Горбань // Изучение и преподавание русского языка. Юбилейный сборник. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2001. – С. 337–351.
2. Лопушанская, С. П. Изменения семантической структуры русских бесприставочных глаголов движения в процессе модуляции / С. П. Лопушанская // Русский глагол (в сопоставительном освещении). – Волгоград : Изд-во ВПИ, 1988. – С. 5–19.
3. Милованова, М. В. Эволюция глаголов приобщения объекта в сочетании с глаголами действия в древнерусском языке / М. В. Милованова // Научные школы Волгоградского государственного уни-

верситета. Русский глагол. История и современное состояние. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2000. – С. 326–340.

4. Шамне, Н. Л. Семантика немецких глаголов движения и их русских эквивалентов в лингвокультурологическом освещении / Н. Л. Шамне. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2000. – 392 с.

ИСТОЧНИКИ

- Border* – Border, R. Dr Jekyll and Mr Hyde. Oxford Bookworms Edition / R. Border. – Oxford : Oxford University Press, 2001. – 312 p.
- Cole* – Cole, M. The ladykiller / M. Cole. – London : Headline Book Publishing Plc., 2003. – 359 p.
- Cooper* – Cooper, F. Jay loves Lucy / F. Cooper. – London : Serpent's Tail, 2001. – 154 p.
- Duffy* – Duffy, J. The other country / J. Duffy. – London : Anvil Poetry Press, 2006. – 195 p.
- Falk* – Falk, M. Part of the furniture / M. Falk. – London : Bellew Publishing Company Ltd., 2009. – 72 p.
- Fulton* – Fulton, J. The tragedy of belief / J. Fulton. – Oxford : Oxford University Press, 2001. – 243 p.
- Hutson* – Hutson, D. New Yorkers / D. Hutson. – London : Serpen's Tail, 2007. – 178 p.
- James* – James, S. Love over gold / S. James. – London : Corgi Books, 2003. – 493 p.
- Morgan* – Morgan, K. O. The people's peace / K. O. Morgan. – Oxford : Oxford University Press, 2000. – 77 p.
- McDonald* – McDonald, S. The adventures of Endill Swift / S. McDonald. – Oxford : Oxford University Press, 2009. – 602 p.
- Richardson* – Richardson, R. The Lazarus tree / R. Richardson. – London : Victor Gollancz Ltd., 2002. – 276 p.
- Young* – Young, M. An inside job / M. Young. – Oxford : Oxford University Press, 2005. – 428 p.

MODULATION SEMANTIC CHANGES OF BASIC ENGLISH MOTION VERBS

T.S. Sidorovich

The article deals with the semantic structure of basic English motion verbs analyzed in terms of modulation changes which occur in the process of verbs functioning in speech (text). The author distinguishes two groups of modulation semantic changes caused by inanimate concrete motion subject.

Key words: *English motion verbs, semantic modulation, motion subject, rearrangement of differential semes, neutralization of integral seme.*